

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE ROMANYA HÜKÜMETİ
ARASINDA FELAKETLERİN SONUÇLARININ ÖNLENMESİ,
SINIRLANDIRILMASI VE HAFİFLETİLMESİ
ALANINDA İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Romanya Hükümeti (bundan sonra Akit Taraflar olarak atıfta bulunulacaktır)

Devletlerinin ve Birleşmiş Milletler Örgütü'nün, felaketlerin sonuçlarının önlenmesi ve sınırlandırılması konusundaki çabalarını desteklemeye istekli olarak,

Akit Taraflar için bağlayıcı olan ikili ve çoktarafli anlaşmaların ilgili hükümlerini dikkate alarak,

Kendi Devletleri ve bunun yanısıra komşu Devletler için felaketlerin yol açtığı tehditlerin bilincinde olarak,

Felaketlerin sonuçlarının önlenmesi, sınırlandırılması ve hafifletilmesi konusunda alınacak işbirliği önlemlerinin her iki devletin kalkınmasına ve güvenliğine katkıda bulunacağını gözönünde tutarak,

Aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır:

**Madde 1
Kapsam**

1. İşbu Anlaşma'nın amacı, felaketlerin etkilerinin önlenmesi, sınırlandırılması ve hafifletilmesi ve karşılıklı yardımın kolaylaştırılması amacıyla gerekli hukuki çerçevenin oluşturulmasıdır.

2. İşbu Anlaşma ile oluşturulan çerçevede, Akit Taraflar, felaket tehdidi altında olan/felakete uğrayan Akit Tarafın topraklarındaki etkileri, o Akit Tarafın çabaları ve araçlarıyla bütünüyle hafifletilemeyen bir felaketin ortaya çıkmasının muhtemel olması/ortaya çıkması durumunda birbirlerine, talep üzerine karşılıklı yardım sağlarlar

3. İşbu Anlaşma hükümleri terörist saldırı veya sabotaj durumlarının önlenmesi ve bunlarla mücadele edilmesinde uygulanmaz.

Madde 2 Tanımlar

İşbu Anlaşma'nın amaçları doğrultusunda, aşağıda belirtilen kavramların ifade ettikleri anlamlar şunlardır:

- a) "felaket"- Yaşamı ve/veya halk sağlığını, malları ve çevreyi ciddi biçimde etkileyen, etkilerinin sınırlanması ve hafifletilmesi amacıyla önemli önlemler alınmasını gerektiren, belirli bir bölgede veya amaca yönelik meydana gelen doğal veya insanların neden olduğu olay;
- b) "Talep Eden Taraf"- Yardım isteyen Akit Taraf;
- c) "Talep Edilen Taraf"- Yardımın istendiği Akit Taraf;
- d) "Yardım Ekibi"- Yardım istenen Akit Tarafça görevlendirilen, her biri kendi alanında yetiştirilmiş ve arama ve kurtarma köpekleri de dahil olmak üzere uygun teçhizatla donatılmış bulunan uzmanlar grubu;
- e) "Teçhizat"- Talep Eden Tarafın kullanımına sunulan veya yardım ekiplerinin donanımlarına dahil olan, yardım ekipleri üyelerinin şahsi ihtiyaçlarını karşılayan malları da içeren eşyalar, teknik araçlar ve özel nakliye araçları;
- f) "Yardım"- Talep Eden Tarafa karşılıksız olarak sağlanan ve felaketin etkilerini sınırlandırmak ve hafifletmek amacıyla kullanılan zaruri eşyalar;
- g) "Yardım sağlama" - Felaketlerin önlenmesi, sınırlandırılması ve hafifletilmesi amacıyla Talep Eden Tarafı desteklemek için Talep Edilen Tarafça felakete müdahale eylemleri yürütülmesi ve/veya uzman personel, teçhizat ve diğer eşyaların sağlanması;
- h) "Kişisel Bilgiler"- Kimliği tespit edilmiş veya tespit edilebilir bir kişiye yönelik bilgiler, sırasıyla: ad, soyadı, doğum tarihi, adres, kişinin istihdamına, mesleğine, çalıştığı yere ve gerektiği halde sağlık durumuna ilişkin bilgiler;
- i) "Durum Parametreleri"- Belirli bir anda felaketin mutlak özelliklerini tanımlamaya yönelik ölçü/endeks.

Madde 3 Yetkili Makamlar

1. Akit Taraflar, işbu Anlaşma hükümlerinin uygulanmasında, bundan böyle "Yetkili Makamlar" olarak atıfta bulunulacak olan aşağıdaki makamları görevlendirirler:

- Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti adına: Başbakanlık Türkiye Acil Durum Yönetimi Genel Müdürlüğü,
- Romanya Hükümeti adına: İdare ve İçişleri Bakanlığı.

2. Yetkili Makamlar, işbu Anlaşma hükümlerinin uygulanmasında doğrudan işbirliği yapacaklar ve iletişim kuracaklardır. Bu amaçla, Yetkili Makamlar, işbu Anlaşma'nın yürürlüğe girmesini takip eden 60 (altmış) gün içinde daimi irtibatı sağlamak üzere görevlendirilen organlar ve kişiler hakkında birbirlerini bilgilendirecekler, bunun sürekliliğini temin edecekler, bunun yanısıra, temas noktalarına ve kişilere dair verileri, herhangi bir değişiklik olur olmaz güncelleştireceklerdir.

Madde 4 Karma Komisyon

1. Akit Taraflar, felaketlerin etkilerinin önlenmesi, sınırlandırılması ve hafifletilmesi alanındaki işbirliği için, bundan böyle "Karma Komisyon" olarak atıfta bulunulacak olan Hükümetlerarası bir Karma Komisyon oluşturacaklardır.

2. Karma Komisyon'un görevleri, işbu Anlaşma çerçevesinde geliştirilen ortak faaliyetleri düzenlemek, planlamak ve bunların eşgüdümünü yapmak, Anlaşma hükümlerinin yerine getirilmesini izlemek ve değerlendirmek, bunun yanısıra Akit Taraflara, belirli alanlardaki işbirliğini etkili kılmak ve daha da geliştirilmesini sağlamak üzere önerilerde bulunmaktır.

3. Karma Komisyon'un kuruluşuna yönelik şartlar, bunun yapısı, görevleri, yetkileri ve işleme kuralları, Akit Taraflara bu yönde önerilerde bulunacak olan Yetkili Makamlarca kararlaştırılır.

4. Akit Taraflar, işbu Anlaşma'nın yürürlüğe girmesini takip eden 60 (altmış) gün içinde, Karma Komisyon'da yer alacak heyetlerinin oluşumu hakkında birbirlerini bilgilendirecekler ve sözkonusu Komisyon'u kuracak toplantıyı düzenleyeceklerdir.

5. Karma Komisyon, yılda en az bir kez veya ihtiyaç duyulduğu an, dönüşümlü olarak Türkiye'de ve Romanya'da toplanacaktır.

6. Karma Komisyon, insanların neden olduğu felaket durumlarında, felaketin sebepleri, sorumluları ve bir daha tekrarlanmamasını teminen alınması gereken önlemleri inceleyecektir.

Madde 5

Yardım Talep Etme ve Bilgi Değişimi

1. Akit Taraflar, meydana gelmesi muhtemel/meydana gelmiş felaket durumunda, sadece Talep Eden Tarafın Yetkili Makamlarının yazılı talebi üzerine karşılıklı yardım sağlarlar. Talep, Talep Edilen Tarafın Yetkili Makamlarına, daha önce üzerinde mutabık kalmış haberleşme kanallarıyla iletilecektir.

2. Talep Eden Taraf, talebinde aşağıdakileri belirtir:

- a) talep anında tehlikenin/felaketin yeri, tarihi ve zamanı, tipi, büyüklüğü ve durum parametrelerini;
- b) alınmış olan ve alınması planlanan önlemleri;
- c) talep edilen yardımın niteliğini ve buna ilişkin öncelikleri;
- d) diğer gerekli ayrıntıları.

3. Yetkili Makamlar, yardım sağlama konusunda standart talep/yanıt formu üzerinde mutabık kalabilirler.

4. Talep Edilen Taraf, yardım etme konusundaki kararını gecikmesizin verir ve Talep Eden Tarafı, mümkün olan en kısa sürede, acil müdahale kabiliyetleri, bunun yanısıra sağlayacağı yardımın niteliği, miktarı ve bunun şartları hakkında bilgilendirir.

5. İşbu Anlaşma'nın uygulanmasında, 1-4. paragraflarda belirtilenler dışında yapılacak bilgi değişimi, Yetkili Makamlar ve bu amaçla özel olarak görevlendirilmiş organlar kanalıyla ve bunun yanısıra Karma Komisyon faaliyetleri zarfında yapılır.

6. 5. paragrafta belirtilen bilgi değişiminin niteliği, miktarı, sıklığı, biçimi, konusu ve diğer belirleyici özellikleri Karma Komisyon tarafından oybirliğiyle saptanır.

Madde 6

Yardım Sağlama Yolları

İşbu Anlaşma uyarınca, yardım, meydana gelmesi muhtemel/meydana gelmiş felaket durumunda, insan hayatını kurtarmak, halk sağlığını korumak, maddi ve kültürel değerlere yönelik tahribatı ve ikincil etkileri sınırlandırmak amacıyla Talep Eden Tarafın kullanımına teçhizat, uzman personel, yardım ve bilgi sunmak, bunun yanısıra müdahale eylemleri yürütmek, uzmanlık temin etmek, arama ve kurtarma operasyonları icra etmek şeklinde yapılabilir.

Madde 7 Diğer İşbirliği Şekilleri

1. Akit Taraflar arasında işbu Anlaşma çerçevesindeki işbirliği, bir felaket anında yardım sağlamaya yönelik temel amacın yanısıra, aşağıdaki şekilleri de içerebilir:

- a) Her iki devletin uzman kuruluşlarının, felaketlerin etkilerinin tahmin edilmesi, önlenmesi, değerlendirilmesi, sınırlandırılması ve hafifletilmesine yönelik ortak projeleri teşvik etmesi,
- b) Yetkili Makamlar ve Akit Tarafların ilgili kurumları arasındaki işbirliği yollarıyla konferanslar, çalışma gezileri, bilimsel programlar, eğitim kursları düzenlenmesi, uzmanlık değişiminde bulunulması, ortak faaliyetler ve talimler gerçekleştirilmesi;
- c) Felaketslere yol açabilecek, özellikle diğer Akit Taraf topraklarını etkileyebilecek durumdaki risk kaynakları hakkında bilgi değişimi yapılması. Karşılıklı bilgi, işbu Anlaşma'nın 5. maddesinin 6. paragrafında belirtilen sınırlar dahilinde sağlanacaktır.
- d) Felaketlerin nedenlerine, bunların etkilerinin değerlendirilmesine ve gerekli koruma önlemlerine yönelik bilimsel araştırmaların ve tetkiklerin sonuçlarına dair belge değişimi yapılması.

2. Karma Komisyon, gerektiği durumda, işbu Anlaşma'nın amaçları doğrultusunda başka işbirliği şekilleri de saptayabilir.

Madde 8 Transit Geçiş

1. Her Akit Taraf, felakete uğramış bir üçüncü tarafa yardım sağlanması durumunda, Akit Taraflardan biri tarafından üçüncü tarafın kullanımına sunulan personel, eşya, teçhizat ve yardımın o Akit Tarafın topraklarından transit geçişini kolaylaştırmak amacıyla gümrük muamelelerini basitleştirecek ve azaltacaktır.

2. Yukarıdaki paragrafta belirtilen transit muameleleri, Talep Edilen Tarafın Yetkili Makamlarının kabulüne dair teyidin alınmasını takiben uygulanır.

3. Yetkili Makamlar, transit geçişin gerekliliği hakkında birbirlerini zamanlıca bilgilendirirler, bunun yerine getirilme düzeni ve şekli konusunda mutabık kalırlar ve gerektiği durumda, yardım ekiplerine transit geçiş sırasında eskort sağlarlar.

Yardıml Operasyonlarının Eşgüdümü ve Yürütülmesi

1. Felaketlerin sonuçlarının önlenmesi, sınırlandırılması ve azaltılması amacıyla Talep Eden Tarafın topraklarında yapılan operasyonların eşgüdümü Talep Edilen Tarafın yetkili organları ve görevlilerince gerçekleştirilir ve yürütülür.

2. Talep Edilen Tarafça gönderilen yardım ekipleri, 1. paragrafta belirtilen operasyonların yürütülmesi sırasında sadece kendi amirlerinin talimatını alacak ve buna uyacaklardır.

3. Talep Eden Tarafın Yetkili Makamlarının görevlendirdiği kişiler, Talep Edilen Tarafın yardım ekiplerinin amirlerini, felaketin neden olduğu durum ve bunun gelişimi, eylem planı, verilen görevler, diğer müdahale ekipleri ile işbirliği şekli, mevcut lojistik imkanlar konusunda bilgilendirmeli, bunun yanısıra, talep üzerine takdirde, tercüman ve diğer gerekli hizmet ve araçları sağlamalıdır.

4. Akit Taraflar, kullanımlarına sunulan yardım ekiplerini uzmanlıklarına, eğitimlerine ve donanımlarına uygun bir şekilde kullanmayı taahhüt ederler.

5. Talep Edilen Taraf, yardım ekiplerine, müdahale alanına varmalarını takip eden en az 7 gün için, özel faaliyetlerini yürütmelerini teminen ihtiyaçları olan tüm kaynakları tahsis eder.

6. Talep Eden Taraf, yardım ekiplerine, görevlerini tamamlayana kadar güvenlik, acil sağlık hizmeti, işe, ibate, bunun yanısıra diğer zaruri malları ücretsiz sağlar.

7. Talep Eden Taraf, yardımın nakliyesi için gümrük ve diğer muamelelerin hızlı bir şekilde tamamlanmasını ve yardımın yerel makamların desteğiyle felaketten etkilenen kişilere dağıtılmasını sağlar. Talep Edilen Tarafın temsilcileri yardımın dağıtımına katılabilir.

8. Yardım ekipleri aşağıdaki durumların herhangi birinde faaliyetlerini durdururlar:

- a) Görev tamamlanmıştır;
- b) Akit Tarafların Yetkili Makamları faaliyetlerin sürdürülmesine daha fazla gerek olmadığı konusunda anlaşmışlardır;
- c) İşbu Anlaşma'da şart koşulan talep ve yükümlülükler yerine getirilmemiştir.

Madde 10 Sınır Geçişleri

1. İşbu Anlaşma hükümleri çerçevesinde, Talep Eden Tarafın kullanımına sunulan yardım ekipleri üyelerince, sınır geçişleri, sınır geçiş noktalarından, önceden vize temin etmeksizin, ekip başkanının verdiği bireysel ya da topluca hareket emrine istinaden ve Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Romanya Hükümeti arasında, vatandaşlarının karşılıklı seyahatlerinde ilişkin Anlaşma'da şart koşulan seyahat belgeleriyle yapılır. Hareket emri, Talep Edilen Tarafın Yetkili Makamlarının talebi halinde, Karma Komisyonca tayin edilen şekiller dahil olmak üzere, daktiloyla yazılmış biçimde verilir.

2. Akit Taraflar, geçerli belgelerinin örneklerini birbirleriyle mübadele ederler.

3. Yardım ekipleri üyeleri, işbu Anlaşma'nın 9. maddesinde belirtilen görevleri yerine getirmek için, Talep Eden Tarafın Yetkili Makamları ve Talep Edilen Tarafın yardım ekiplerinin başkanının karşılıklı olarak mutabakata varacakları bir süre boyunca diğer devletin topraklarında kalabilirler.

4. Akit Taraflardan herhangi biri, yardım ekiplerinin üyelerince üniforma giyilmesini ve Talep Eden Tarafın ulaştırma araçlarında ayırt edici işaret kullanılmasını kısıtlamayacaktır.

5. Akit Taraflar, yetkili makamlarınca düzenlenen sürücü ehliyeti veya benzeri belgeleri, ehliyet sınavı ve ilave ücretler olmaksızın geçerli sayarlar ve kabul ederler.

6. Yardım ekipleri üyeleri, Talep Eden Tarafın ulusal yasalarına uymak, işbu Anlaşma'nın ruhuna aykırı faaliyetler yapmamak, özellikle Talep Eden Tarafın topraklarında siyasi faaliyette bulunmaktan kaçınmak zorundadırlar. Talep Edilen Taraf bu hususta bütün gerekli önlemleri alacaktır.

7. İşbu madde hükümleri, 1 ve 4. paragraflar hariç, 8. maddede belirtilen transit geçiş durumlarında da uygulanır.

Madde 11 Eşyaların Sınırdan Geçirilmesi

İşbu Anlaşma'nın amaçları doğrultusunda, Akit Taraflar aşağıdaki hususlarda mutabık kalırlar:

1. Yardım ekibinin donanımına dahil olan ya da 2. maddenin (f) bendinde belirtilen yardımın içeriğini oluşturan malların ve eşyaların dolaşımına yasaklama ve kısıtlama uygulanmaz.

2. Yardıma konu mallar ve yardım ekibinin donanımına dahil olan teçhizat gümrük vergileri, resim veya diğer ihrac/ithal vergilerinden muaftırlar. Sağlanan yardım, ancak aşağıdaki şartlarda gümrük vergileri, harçlar ve diğer verdilerden muaftır:

- a) Müteakip ticarete konu olmamalıdır.
- b) Üçüncü tarafa kazanç getirici şekilde kullanılmamalıdır.

3. Uluslararası taşımacılık yetkilendirmesi talep edilmemekte ve yardım ekiplerince kullanılan ulaştırma araçlarının veya yardımın nakliyesine yönelik zorunlu sigortalar haricinde, araçların kullanımını etkileyen diğer yükümlülüklerden muaf tutulmaktadır.

4. 1-3. paragraflarda belirtilen imkanlar, ancak, yardım ekibinin başkanının Talep Eden Tarafın gümrük makamlarına, hareket emrini ve yardım ekibinin teçhizatına ilişkin listeyi ve/veya, duruma göre, yardım olarak gösterilen malları içeren bir başka listeyi ibraz etmesi durumunda sağlanır. Bahsekonu listeler, örnek nüshaları Karma Komisyon aracılığıyla saptanan ve karşılıklı olarak tebliğ edilen hareket emrinin ayrılmaz bir parçasını oluştururlar.

5. Yardım ekibinin donanımına dahil olan malların listesi ile yardım olarak sağlanan mallara ilişkin liste aşağıdaki adreslere sunulmak üzere üç suret halinde hazırlanır:

- a) 1. suret: Gümrük muameleleri için, ülkeye giriş sırasında gümrük görevlilerine sunulacaktır;
- b) 2. suret: Yardım ekibinin eşgüdümünü sağlayan Talep Eden Taraf temsilcisine sunulacaktır;
- c) 3. suret: Yardım ekibinin başkanında kalacaktır.

6. 2 ve 3. suretlerde, kullanılan veya Talep Eden Tarafın kullanımına sunulan mallar yazılacak ve 3. suret, sözkonusu tüketimi teyit ve ispat etmek amacıyla Talep Eden Tarafın temsilcisince imzalanacak ve mühürlenecektir.

7. Yardım ekibi ve yardımı taşıyan araçlar Talep Eden Tarafın topraklarını, genel olarak giriş amacıyla kullandıkları sınır kapısından terk edeceklerdir. Çıkış işlemi farklı bir kapıdan yapılmış ise, bu sınır kapısı, giriş işleminin yapıldığı ilk kapıya, 15 gün içinde teçhizat listesinin bir suretini iletmekle yükümlüdür.

8. Önemli durumlarda, sınır geçişi farklı yerlerden yapılmış ise, sözkonusu listeler gecikmeksizin yetkili gümrük makamlarına iletilmelidir.

9. Yardım olarak sunulan malların kullanım günü geçirilmemelidir.

10. Görevin tamamlanmasını takip eden 30 gün içinde, duruma göre, aşağıdaki işlemler uygulanacaktır:

- Yardım operasyonu sırasında Akit Taraflardan birinin, bir diğerinin topraklarında kullandığı, tükettiği veya imha ettiği teçhizat, bunun yanısıra yardım listesinde yer alan mallar için, 3. maddede belirtilen Yetkili Makam temsilcisi, çıkış için kullanılan sınır kapısına ayrıntılı bir gümrük beyannamesi sunacaktır.
- Talep Edilen Tarafa iade edilecek kullanılmamış mallar, yukarıda belirtilen teçhizatı içermeyen listeler sunularak gümrük idaresi kaydından çıkartılacaktır.

11. Teçhizatın bir bölümünün, Talep Eden Tarafın topraklarında yardım olarak kalması halinde, Talep Edilen Tarafın gümrük makamları sonradan bilgilendirilecektir. Bu bildirim, teçhizatın kalan parçalarının miktarı, tipi ve kullanıldığı yeri kapsayacaktır. 3. maddenin 1. paragrafında belirtilen Talep Eden Tarafın Yetkili Makamları da eşzamanlı olarak bilgilendirilecektir. Talep Eden Tarafın topraklarında kalan teçhizat parçalarına, şayet ulaştırılacakları adres ispatlanıyor ise, 2. paragrafta belirtilen vergi muafiyetleri uygulanacaktır.

12. Şayet, yardım kısmen, bileşiminde narkotik ve/veya psicotropik maddelerin de bulunduğu farmasötik ürünlerden oluşuyor ise, bunlar ayrı bir listede gösterilecektir. Akit Tarafların Yetkili Makamları, Dünya Sağlık Örgütü ve Birleşmiş Milletler Örgütü'nün tavsiyelerine uygun hareket edecekler ve BM Uyuşturucu Kontrol Programı'na her bir durum için ayrı ayrı bildirimde bulunarak, birbirlerini bu tür ürünler hakkında doğrudan bilgilendireceklerdir.

13. 1 ve 10. paragraf hükümleri, narkotik veya psicotropik maddeler içeren farmasötik ürünler için de benzer şekilde uygulanır. Yardım ekiplerinin, Talep Eden Tarafın topraklarında yürürlükteki özel tıbbi düzenlemeler uyarınca, bu ilaçlardan, sadece acil yardım durumlarına yetecek miktarda bulundurmalarına ve bunları sadece uzman tıbbi personel eliyle uygulamalarına müsaade edilir. Bu maddelerin ülkeye getirilmesi veya ülkeden çıkartılması, Akit Taraflarca, narkotik ve psicotropik maddelere ilişkin uluslararası anlaşmalar yoluyla üstlenmiş oldukları yükümlülükler uyarınca, ticari bir işlem olarak değerlendirilmez.

14. Talep Eden Taraf topraklarına silah, cephane ve patlayıcı madde getirilmesi yasaktır.

15. Talep Eden Tarafın yetkili ulusal makamlarının, bu maddede bahsi geçen malların, teçhizatın ve maddelerin kullanımını ve depolanmasını kontrolüne müsaade edilir.

16. 1-4 ve 11-12. paragrafların hükümleri, transit taşıma durumunda da uygulanır.

17. Talep Eden Taraf, görev sonunda, teçhizatın kimyasal, radyolojik ve biyolojik maddelerden arındırılmasını sağlar. Şayet, bu işlemler yapılamaz ise, Talep Eden Taraf topraklarında kalan teçhizat, görevin tamamlanmasını takip eden 45 gün içinde ilgili maddelerden arındırılır ve iade edilir.

18. Bu maddenin hükümleri operatif faaliyetlerde, örneğin tatbikat ve talimlerde tatmin edici düzeyde uygulanır.

Madde 12 Uçakların Kullanımı

1. Talep Eden Tarafın kullanımına sunulan yardım ekiplerini, teçhizatı ve yardımı taşımak, bunun yanı sıra felaketlerin etkilerini önlemek, sınırlandırmak ve hafifletmek amacıyla müdahale operasyonları düzenlemek için uçaklar kullanılabilir.

2. Yardım sağlanırken uçakların kullanılması durumunda, 5. maddede belirtilen işleme uygun olarak iletilen bilgilerin şu verileri de içermesi gerekir: uçağın tipi, kayıtlı olduğu ülke, devlet işaretleri, mürettebat sayısı, nakliye şekli, yükün niteliği, uçuş takvimi, yolcu ve mürettebat isim listesi, uçuş rotası, iniş yeri, diğer ilgili ayrıntılar.

3. Akit Taraflar, 1. paragrafta belirlenen amaçlarla kullanılan uçakların, tahsis edilmiş hava koridorlarına uygun biçimde devletlerinin hava sahalarından geçmelerine, uluslararası havaalanlarını kullanmaksızın dahi, Talep Eden Tarafın Yetkili Makamlarınca gösterilen yerlere iniş ve bu yerlerden kalkış yapmalarına müsaade edilmelerini sağlamaya yönelik önlemleri alacaklardır. Şayet, uçaklar, uluslararası havaalanları dışındaki yerlerden iniş veya buralardan kalkış yapacaklar ise, 3. maddenin 1. paragrafında belirlenen Yetkili Makamlar bu yerlere en yakın gümrük makamına ve 2. paragrafta belirtilen verileri aktarmak suretiyle, milli hava sahasında üst uçuşa izin verilmesini sağlamak üzere yetkili havacılık makamına konu hakkında bildirimde bulunacaktır.

4. İşbu Anlaşma'nın amaçları doğrultusunda, Akit Tarafların, başka bir yol izlemek konusunda mutabık kalmaları hali dışında, uçuşlar, Uluslararası Sivil Havacılık Kuruluşu (ICAO) düzenlemelerine ve Akit Tarafların topraklarında uygulanan mevzuata uygun bir şekilde icra edilir.

Madde 13 Tazminatlar

1. Her Akit Taraf, işbu Anlaşma'nın uygulanmasına yönelik görevin ifası sırasında yardım ekibinin bir üyesince mülküne verilen zarardan, bunun yanısıra, yardım ekibinin bir üyesinin yaralanması veya ölümünden kaynaklanan zarardan doğan alacaktan, bu zararın, işbu Anlaşma'nın uygulanmasına yönelik görevlerin ifası sırasında meydana çıkmış olması kaydıyla sarfınazar eder.

2. Yardım ekibinin bir üyesinin, işbu Anlaşma'nın uygulanmasına yönelik görevlerin ifası sırasında, Talep Eden Tarafın topraklarında üçüncü bir kişiye yönelik zarara sebep olması halinde, tazminat, Talep Eden Tarafça üstlenilir.

3. Bu maddenin 1 ve 2. paragrafları hükümleri, zarara, kasıtlı kötü idare ve ağır ihmal ile sebep olunması ve bunun Talep Eden Taraf Devletin mahkemesince saptanması durumunda uygulanmaz.

4. Bu maddenin 3. paragrafında belirtilen durumda, bunun yanısıra, yardım ekibinin bir üyesine yönelik olacak talebinin, işbu Anlaşma'nın uygulanmasına yönelik görevlerin ifası sırasında meydana gelmeyen eylem veya ihmallerden kaynaklanması ve zararın Talep Eden Taraf mahkemesince saptanması halinde, tazminat, Talep Edilen Tarafça üstlenilir.

5. Bu madde hükümleri, yardım ekibinin bir üyesinin, Talep Eden Tarafın topraklarına girişinden çıkışına kadar sebep olduğu zararlara uygulanır.

6. Akit Tarafların Yetkili Makamları, zararın meydana geldiği durumu değerlendirmek ve tazminatı kararlaştırmak üzere işbirliği yaparlar. Bu amaçla mevcut bilgilerin değişimini sağlarlar.

Madde 14 Giderler

1. İşbu Anlaşma uyarınca yardım sağlama, Akit Tarafların farklı yönde mutabık kalmaları hariç, ücretsizdir.

2. Talep Edilen Taraf, havayolu seyrüseferine ve iniş-kalkışa, ışıklandırma, konaklama ve işeyle ilişkin giderlerden muafırlar.

3. Giderlerin geri ödenmesi, bunu destekleyici belgeler, ödeme koşulları ve bunlara yönelik diğer ayrıntılar Karma Komisyon tarafından kararlaştırılır.

4. 7. madde kapsamındaki işbirliği şekillerini gerçekleştirmek için gerekli olan ilgili giderler, Karma Komisyon tarafından önerilen ve Akit Taraflarca onaylanan bütçelerin sınırları dahilinde ve müttekabiliyet esasına uygun olarak her Akit Tarafça üstlenilir.

Madde 15
Uluslararası ve Ulusal Kuruluşlarla İşbirliği

Akit Taraflar, karşılıklı mutabakat ile uzman/ilgili uluslararası ve ulusal kuruluşların, işbu Anlaşma'nın uygulanmasına yönelik faaliyetlere katılmalarını talep edebilirler.

Madde 16
Kişisel Bilgilerin Korunması

İşbu Anlaşma hükümlerinin uygulanması sırasında, kişisel bilgi değişimi talep edilmesi halinde aşağıdaki hükümler uygulanacaktır:

1. Her Akit Taraf, talep üzerine, sadece 2. maddenin (h) paragrafında belirtilen kişisel bilgileri, işbu Anlaşma'nın 5. maddesinde hükmedilen şartlarda ve sadece talepte belirtilen amaçlar doğrultusunda iletir. Bu bilgileri alan Akit Taraf, bunları, ancak bilgiyi sağlayan Akit Tarafın rızası ile belirtilen amaç dışında kullanabilir.

2. Bilgiyi alan Akit Taraf, bu bilgiyi, sadece işbu Anlaşma'yı uygulama ve kişisel bilgiyi saklama ve iletme yetkisi olan makamlarına aktarabilir. Bilgiler, ancak bilgiyi sağlayan Akit Tarafın ön izni halinde diğer makamlara verilebilir. Alınan bilgiler kamuya açıklanamaz.

3. Bilgiyi sağlayan Akit Taraf, bu bilginin doğruluğundan ve tutarlılığından sorumludur. Doğru ve tutarlı olmayan bilgilerin iletildiği anlaşılır ise, bilgiyi sağlayan Akit Taraf, bilgiyi alan Akit Tarafı, bilginin doğrulanması yolları veya imha edilmesi gerekliliği konusunda ivedilikle haberdar edecektir. Bilgiyi alan Akit Taraf, ivedilikle bilgiyi düzeltmek veya durum gerektiriyor ise, doğru olmayan bilgiyi imha etmekle yükümlüdür.

4. Akit Taraflar, talep üzerine, kişisel bilgilerini işleme tabi tuttıkları şahısları ilgili amaç ve yasal çerçeve dahilinde bilgilendirmeyi taahhüt ederler. İlgili kişilerin talebi üzerine, Akit Taraflar doğru olmayan bilgileri düzeltir, yasal olmayan bir şekilde saklanan bilgileri imha eder ve bu amaçlar doğrultusunda alınan önlemler hakkında birbirlerini haberdar ederler.

5. Bilgiyi sağlayan Akit Taraf, ilgili ulusal mevzuatı uyarınca bilginin yayılmasını yasaklayabilir ve sınırlandırabilir. Bilgiyi gönderen Akit Tarafın buna yetkisi olması durumunda, bilginin konusunu teşkil eden kişi, 4. paragrafta belirlenen hakları kullanmaktan imtina edilebilir. Bilgiyi sağlayan Akit Taraf bilgiyi alan Akit Tarafı uyguladığı kısıtlamalar hakkında haberdar etmelidir. Bilgi kullanıcıları, kanunda belirtilen haller dışında, ilgili şahsı, haklarından imtina edilmesinin sebebi hakkında bilgilendirmelidir.

6. Temin edilen bilgiler, bilgiyi sağlayan Akit Tarafın belirlediği tarihte veya talep edildikleri amaç doğrultusunda daha fazla gerekli olmadıklarında imha edilecektir. Bilgiyi sağlayan Akit Taraf, bilgi bazında ve bunun imha edilme nedeni hakkında haberdar edilecektir.

7. Akit Taraf, kişisel bilginin gönderilmesine ve alınmasına, yetkili olmayanların erişiminden, değiştirilmesinden, imha edilmesi ve düzeltilmesinden etkin bir şekilde korunmasına yönelik kurumsal ve teknik önlemlerin kaydını tutacaktır.

8. İletilen kişisel bilgiye, bilgiyi alan Akit Tarafça, her durumda, benzer kategorideki bilgiye tanınan koruma sağlanacaktır.

Madde 17

Bilginin Korunması ve Gizlilik Dereceli Bilgiler

İşbu Anlaşma hükümlerinin uygulanması sırasında, Akit Taraflar, gizlilik dereceli bilgileri korumak üzere gerekli önlemleri kararlaştırmayı veya bunları, en azından, bilgiyi alan Akit Tarafın topraklarında uygulanan ulusal mevzuatla saptanan seviyeye yerleştirmeyi karşılıklı olarak sağlarlar.

Madde 18

Diğer Uluslararası Hukuki Belgelerle İlişki

İşbu Anlaşma hükümleri, Akit Tarafların, taraf oldukları diğer uluslararası hukuki belgelerden kaynaklanan hak ve yükümlülüklerine hâcel getirmeyecektir.

Madde 19

Anlaşmazlıkların Çözümü

İşbu Anlaşma'nın yorumlanması veya uygulanmasından kaynaklanabilecek anlaşmazlıklar Karma Komisyon'da müzakereler yoluyla çözümlenecektir.

Madde 20

Nihai Hükümler

1. İşbu Anlaşma, Akit Tarafların ilgili Bakanları veya buna eş düzeydeki yetkili üst düzey görevlileri tarafından imzalanacaktır.

2. İşbu Anlaşma'nın onay veya uygun bulma işlemleri, Akit Tarafların ulusal mevzuatlarına tabi olacaktır.

3. İşbu Anlaşma, Akit Tarafların, Anlaşma'nın yürürlüğe girmesi için iç yasal işlemlerin tamamlandığını diplomatik kanallarla birbirlerine bildirdikleri son bildirim alınmasını takip eden 30. günde yürürlüğe girecektir. İşbu Anlaşma 1 yıl süreyle yürürlükte kalacaktır. Anlaşma, Akit Taraflardan biri, diğer Akit Tarafa, diplomatik kanallarla, 1 yıllık sürenin dolmasından 90 (doksan) gün önce işbu Anlaşma'yı feshettiği yönünde bildirimde bulunmadığı müddetçe aynı süre için otomatik olarak yenilenecektir.

4. Akit Taraflar, karşılıklı mutabakat ile, işbu Anlaşma'yı değiştirebilir ve düzeltebilirler. Değişiklik ve düzeltmeler, bu maddenin 3. paragrafında belirtilen işlemler uyarınca yürürlüğe girer.

5. İşbu Anlaşma'nın sona ermesi, Anlaşma'nın sona ereceği tarihten 6 (altı) ay önce başlatılan veya programlanan ortak faaliyetler çerçevesinde Anlaşma'nın uygulanmasından doğan yükümlülükleri etkilemez.

İşbu Anlaşma Türkçe, Romence ve İngilizce olarak, her biri eşit şekilde geçerli olmak üzere 2 (iki) asıl nüsha halinde Bükreş'te 25 Ekim 2007 tarihinde imzalanmıştır. Yorum farklılıkları halinde İngilizce nüsha geçerli olacaktır.

Hasan İPEK
Genel Müdür

Victor Paul DOBRE
State Secretary

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

ROMANYA HÜKÜMETİ
ADINA

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF ROMANIA
ON COOPERATION IN THE AREA OF
PREVENTION, LIMITATION AND MITIGATION OF DISASTERS'
CONSEQUENCES**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of Romania, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Wishing to support the efforts of their States and of the United Nations Organization in the prevention and limitation of the effects of disasters,

Taking into consideration the provisions of relevant bilateral and multilateral legal instruments binding for the Contracting Parties,

Aware of the threat raised by disasters for their own States and for neighboring States as well,

Considering that the cooperation measures in the area of prevention, limitation and mitigation of disasters' consequences can contribute to the development and security of both States,

Have agreed on the following:

**Article 1
Scope**

1. The aim of the present Agreement is the establishment of the legal framework necessary to cooperate in order to prevent, limit and mitigate the effects of disasters and to facilitate providing mutual assistance.

2. In the framework established by the present Agreement, the Contracting Parties provide each other upon request mutual assistance in case of imminence/occurrence of a disaster whose consequences in the territory of the State of the Contracting Party that is threatened/ stricken could not be wholly mitigated by the efforts and means of that Contracting Party.

3. The provisions of the present Agreement are not applicable to prevent and fight against terrorist acts or sabotage.

Article 2 Definitions

For the purposes of the present Agreement, the notions listed below have the following meanings:

- a) "Disaster" - an event caused by natural or man-made activities occurred in a specific area or objective, which severely affects or threatens life and/or public health, goods or environment, calling for extreme measures in order to limit and mitigate its effects;
- b) "Requesting Party" - the Contracting Party which requests assistance;
- c) "Requested Party" - the Contracting Party which the assistance request is addressed to;
- d) "Assistance team" - the group of specialists assigned by the Requested Party to provide assistance, trained in the respective field and which are endowed with appropriate equipment, including search and rescue dogs;
- e) "Equipment" - the materials, the technical means and specific transportation means put at the disposal of the Requesting Party or which already exist in the endowment of the assistance teams, including those goods necessary to meet the personal needs of the members of the assistance team;
- f) "Aid" - the essential material goods used for the limitation and mitigation of disaster effects provided free of charge to the Requesting Party;
- g) "Providing assistance" - conducting disaster response actions and/or providing specialized personnel, equipment and other material goods by the Requested Party to support the Requesting Party in order to prevent, limit and mitigate disasters;
- h) "Personal data" - the information about an identified or identifiable natural person, respectively; first name, surname, date of birth, address, data about employment, profession, working place and, if necessary, health state;
- i) "Status parameters" - the size/indexes which define certain characteristics of the disasters at a certain point in time.

Article 3 Competent Authorities

1. In view of implementing the provisions of the present Agreement, the Contracting Parties assign the following authorities, hereinafter referred to as "the Competent Authorities":

- for the Government of the Republic of Turkey: Prime Ministry, General Directorate of Turkish Emergency Management,
- for the Government of Romania: Ministry of Interior and Administrative Reform.

2. In view of implementing the provisions of the present Agreement, the Competent Authorities will directly cooperate and communicate. To this end, within 60 (sixty) days from the entry into force of the present Agreement, the Competent Authorities will inform each other about the bodies and persons assigned to maintain a permanent liaison, ensuring its continuity as well as updating the data on contact points and persons as soon as any changes related to them are recorded.

Article 4

Joint Commission

1. The Contracting Parties will establish a Joint Intergovernmental Commission for cooperation in the field of prevention, limitation and mitigation of disasters' effects, hereinafter referred to as the "Joint Commission".

2. The tasks of the Joint Commission are to organize, plan and coordinate joint activities developed according to the present Agreement, to observe and evaluate the accomplishment of its provisions as well as to formulate proposals addressed to the Contracting Parties on optimizing and further developing specific cooperation.

3. The conditions to constitute the Joint Commission, its structure, duties, competencies and functioning rules are agreed by the Competent Authorities who will submit such proposals to the Contracting Parties.

4. Within 60 (sixty) days from the entry into force of the present Agreement, the Contracting Parties will inform each other about the composition of their own delegations in the Joint Commission and will organize the meeting to constitute it.

5. The Joint Commission will meet at least once a year or whenever necessary, alternately in Turkey and Romania.

6. In the event of certain disasters caused by human activities, the Joint Commission will analyze the causes, responsibilities and measures to prevent the recurring of such events.

Article 5

Requesting Assistance and Information Exchange

1. In the event of imminence/occurrence of a disaster, the Contracting Parties provide mutual assistance only based on a written request by the Competent Authority of the Requesting Party. The request will be transmitted to the Competent Authority of the Requested Party through the agreed communication channels.

2. Within the request, the Requesting Party states:

- a) the place, date and time, type, size and status parameters of the danger/disaster at the date of request;
- b) the measures already undertaken and those already planned;
- c) the nature of requested assistance and its priorities;
- d) any other necessary details.

3. The Competent Authorities may agree upon using a standard request/reply form for providing assistance.

4. Without delay, the Requested Party decides upon providing assistance and informs the Requesting Party, in the shortest time possible about its immediate response capabilities, as well as about the nature, quantity and conditions for providing assistance.

5. In view of applying the provisions of the present Agreement, the exchange of information other than those listed in paragraphs (1) – (4) is carried out through the Competent Authorities and the bodies specially assigned for this purpose, as well as within the activities of the Joint Commission.

6. The nature, quantity, frequency, format, subject and other defining characteristics regarding the exchange of information referred to in paragraph (5) are established by consent, by the Joint Commission.

Article 6

Ways of Providing Assistance

According to the present Agreement, assistance can be provided by putting at disposal of the Requesting Party equipment, specialized personnel, assistance and information, as well as by conducting response actions, expertise, search and rescue operations, in order to save human lives, to protect the population's health, to limit the damages of both the material and cultural values and the secondary effects in the event of imminence/occurrence of a disaster.

Article 7

Other Cooperation Forms

1. Collaboration of the Contracting Parties within the framework of the present Agreement, may include, besides the main purpose of providing assistance in the event of a disaster, the following cooperation forms:

- a) promoting, by the specialized institutions of both States, of joint projects in the prediction, prevention, evaluation, limitation and mitigation of disasters' effects;

- b) organizing conferences, study trips, scientific programmes, training courses, exchange of expertise, joint exercises and drills, by means of cooperation between the Competent Authorities and the relevant institutions of the States of Contracting Parties;
- c) exchange of information on the sources of risk which can generate disasters, especially in those cases where they can affect the territory of the State of other Contracting Party. The mutual information is provided within the limits established according to Article (5) paragraph (6);
- d) exchange of documentation on the results of scientific research and conclusions of investigation regarding disasters' causes, the evaluation of their effects and necessary protection measures.

2. If necessary, for the purposes of the present Agreement, the Joint Commission may establish other cooperation forms too.

Article 8 Transit

1. In the situation of providing assistance to a third party stricken by disaster, each Contracting Party will simplify and reduce customs formalities in order to facilitate the transit in the territory of the State of that Contracting Party, of personnel, material, equipment and aid put at the disposal of the third party by one of them.

2. The transit formalities mentioned in the previous paragraph are applied after confirmation of acceptance by the Competent Authority of the Requested Party.

3. The Competent Authorities inform each other in due time about the necessity to transit, agree upon its order and modality of execution and if necessary, provide escort for assistance teams during transit.

Article 9 Coordination and Conducting of Assistance Operations

1. The operations carried out on the territory of the State of the Requesting Party in order to prevent, limit and mitigate the disasters' consequences, are coordinated and conducted by the competent bodies and persons of the State of the Requested Party.

2. During their engagement in operations according to paragraph (1), the assistance teams deployed by the Requested Party will receive and follow orders given only by their commanders.

3. Persons designated by the Competent Authority of the Requesting Party have to inform the commanders of the assistance team of the Requested Party concerning the situation caused by the disaster and its evolution, the action plan, the tasks assigned, the modality of cooperation with the other intervention teams, the available logistic facilities,

as well as they have to provide, upon request, interpreters and other necessary services or means.

4. The Contracting Parties commit themselves to use the assistance teams placed at their disposal, strictly in conformity with their specialty, training and endowment.

5. The Requested Party allocates to the assistance teams all the necessary resources to conduct their specific activities at least for 7 days as from their arrival in the intervention area.

6. The Requesting Party ensures, free of charge, the safety of the assistance teams, emergency medical care and appropriate treatment, food, accommodation as well as essential goods needed for their members, till the end of the mission.

7. The Requesting Party ensures the expedited fulfillment of customs and other formalities for aid transportation and their distribution to the affected population with the support of the local authorities. Representatives of the Requested Party may participate in aid distribution.

8. The assistance teams cease their activity in one of the following situations:

- a) The mission was accomplished;
- b) The Competent Authorities of the Contracting Parties agree that the conducting of the operations is no longer necessary;
- c) The requests and obligations stipulated by the present Agreement were not fulfilled.

Article 10

Crossing the State Border

1. Crossing the state border by the members of assistance teams put at the disposal of the Requesting Party under the provisions of the present agreement, is conducted at the border crossing points, without previously obtaining a visa, with an individual or collective movement order held by the head of the team, and the travel documents stipulated in the Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of Romania on mutual travel of their own citizens. The movement order is issued upon the request of the Competent Authority of the Requested Party in typed form, including the aspects set up by the Joint Commission.

2. The Contracting Parties exchange samples of the valid documents.

3. To fulfill the duties subject to the present Agreement under the article 9, members of the assistance teams may stay on the territory of the other State during a period mutually agreed by the Competent Authority of the Requesting Party and head of the assistance teams of the Requested Party.

4. Any Contracting Party will not restrict the wearing of the uniform by the members of the assistance teams and utilization of distinct signs on transportation means of the Requesting Party.

5. The Contracting Parties consider and accept as valid the driving license or a similar document issued by their competent authorities, without any driving exam and additional fees.

6. The members of the assistance teams have to comply with the national legislation of the State of the Requesting Party, to have no activity which is not consistent with the spirit of the present Agreement and especially refrain from any political act on the territory of the State of the Requesting Party. The Requested Party will undertake all necessary measures in this respect.

7. The provisions of the present article, except paragraphs (1) and (4) are applied in case of transit under the article (8).

Article 11 **Crossing Material Goods over the State Border**

For the purposes of the present Agreement, the Contracting Parties agree upon the following:

1. Any prohibition and restriction are not applied for the circulation of goods and material, which constitute the endowment of the assistance teams or aid composition as defined in article 2 letter f;

2. The goods subject to aid and the equipment the assistance teams are endowed with are exempt from customs duties, excise or other import/export tax burden. The aid provided is exempt from customs duties, excise or other tax burden only under the following conditions:

- a) must not be the object of a subsequent trade and
- b) must not be used for remunerative service to a third party.

3. International transport authorization is not requested and is exempt from the obligations affecting the use of vehicles, except compulsory assurances of transport means used by the assistance teams or transportation of aid;

4. The facilities listed in paragraphs (1) - (3) become available if the commander of the assistance team shows to the customs authorities of the Requesting Party the movement order and the list of the equipment of the assistance team and/or, if this is the case, a different list containing goods as aid. The mentioned lists are integral part of orders of movement whose specimen copies are established and mutually notified through the Joint Commission.

5. The list of goods with which the assistance team is endowed and the list of goods provided as aid, are drawn up in three copies, to be submitted to the following addressees:

- a) copy no. 1 will be submitted to the border customs office for customs formalities for entering the country;
- b) copy no. 2 will be submitted to the representative of the Requesting Party coordinating the mission of the assistance team;
- c) copy no. 3 will be kept by the assistance team commander.

6. On copies 2 and 3, the consumed goods or goods placed at the disposal of the Requesting Party will be written and copy no. 3 will be countersigned and stamped by the representative of the Requesting Party authority in order to confirm and justify the consumption.

7. The assistance team and vehicles transporting aid will generally leave the territory of the State of the Requesting Party, through the same border crossing point used at entry. If the move out operation is made through another border crossing point, this one has the responsibility to transmit a copy of the equipment list to the first border crossing point in 15 days.

8. If, for extreme cases, the crossing of the State border is done through other places, these lists must be handed over, without delay, to the competent customs authorities.

9. The goods offered as aid must not be expired.

10. Within 30 days from the completion of the mission, the following procedures will be applied, as the case may be:

- For the equipment consumed, exhausted or destroyed by one of the Contracting Parties in the territory of the State of the other Contracting Party during the assistance operation as well as for the goods included in the aid list, the Competent Authority representative mentioned in article 3 will submit a detailed customs statement to the border crossing point used for exit;
- Non-consumed goods which are to be returned to the Requested Party will be removed from the customs office registry by providing the lists which will not include the equipment mentioned above.

11. The customs authorities of the Requested Party will be subsequently informed if parts of the equipment remain in the territory of the State of the Requesting Party as aid. This notification will comprise the quantity, type and the place where these parts of the equipment were used. The Competent Authorities of the Requesting Party mentioned in paragraph (1) of Article 3 will be simultaneously informed as well. If their destination

is justified, the tax exemptions mentioned in paragraph (2) will be applied to the equipment parts remained as such in the territory of the State of the Requesting Party.

12. If the aid is partially consisting of pharmaceutical products with a composition of narcotics and/or psychotropic substances, those will be mentioned in a separate list. The Competent Authorities of the Contracting Parties will proceed according to WHO and UNO recommendations and will directly inform each other, on these products, notifying case by case to the UN International Drug Control Programme.

13. The provisions of paragraphs (1) and (10) are also applied accordingly in case of pharmaceutical products with narcotic or psychotropic composition. The assistance teams are allowed to have these products only in quantities necessary for emergency medical needs and to administrate them only by specialized medical personnel, according to specific medical regulations in force in the territory of the State of Requesting Party. Introducing or taking out these products are not considered by the Contracting Parties as trading acts according to obligations assumed by them through international agreements regarding narcotics and psychotropic substances.

14. It is forbidden to bring weapons, ammunition and explosives on the territory of the State of the Requesting Party.

15. The national competent authorities of the State of the Requesting Party are allowed to control the use and stock of goods, equipment and substances mentioned in this article.

16. The provisions comprised in paragraphs (1) – (4) and (11) – (12) are applied in case of transit transportation too.

17. The Requesting Party undertakes to provide the chemical, radiological and biological decontamination of the equipment at the end of the mission. If these operations can not be executed, the equipment remaining on the territory of the State of the Requesting Party will be decontaminated and returned within 45 days from the mission completion.

18. The provisions of the present article are adequately applied in case of operative activities, for example tactical exercises and drills.

Article 12 **Using Aircrafts**

1. Aircrafts may be used to transport the assistance teams, equipment and aid placed at the disposal of the Requesting Party, as well as for conducting intervention operations in order to prevent, limit and mitigate disasters' effects.

2. In case of using aircrafts to provide assistance, information which is transmitted according to the procedure specified in article 5 must contain the following data: aircraft type, country of registration, State signs, number of aircraft manning, type

of transportation, load nature, flight timetable, nominal list of passengers and crew, flight route, landing location, any other relevant details.

3. The Contracting Parties will take measures to ensure that the aircrafts used for the aims mentioned in paragraph (1) are allowed to overfly air spaces of their States complying with the earmarked flight corridors, to land and take off in/from locations indicated by the Competent Authority of the Requesting Party even without using international airports. If the aircrafts are landing/taking off in/from other locations than the international airports, the Competent Authorities stipulated in article 3 paragraph (1) will notify without delay the nearest customs authority to those places, as well as the competent Aeronautics Authority for allowing the flights to overfly the national airspace, by transmitting the data specified in paragraph 2".

4. Except the situation when the Contracting Parties agree to proceed otherwise, for the purposes of the present agreement, aircraft flights are performed according to the regulations of the International Civil Aviation Organization (ICAO) and legislation applicable in the territories of the States of the Contracting Parties.

Article 13 **Compensations**

1. Each Contracting Party waives any claim against the other Contracting Party in case of any damage caused to its property by a member of the assistance team during the execution of the mission related to the application of the present Agreement, as well as any claim for damages arising from injuries or death of a member of the assistance team, provided that the damage occurred during the execution of the duties arising from the application of the present Agreement.

2. Where a member of the assistance team during the execution of the duties arising from the application of the present Agreement causes damage in the territory of the State of the Requesting Party to a third person, the compensation is borne by the Requesting Party.

3. The provisions of paragraph (1) and (2) of this article are not applicable provided that the damage was caused by willful misconduct or gross negligence and it was established by a court of law of the State of the Requesting Party.

4. In the case provided for in paragraph 3 of this article, as well as where the claims against a member of the assistance team arise from actions or omissions which have not occurred during the execution of the duties for the application of the present Agreement and the damage was established by a court of law of the State of the Requesting Party, the compensation is borne by the Requested Party.

5. The provisions of this article are applicable for damages caused by a member of the assistance team as of the entry in the territory of the State of the Requesting Party till the exit from it.

6. The Competent Authorities of the Contracting Parties cooperate for evaluating the circumstances in which the damage occurred and for the facilitation of the settlement of compensation. For this purpose, they exchange any available information.

Article 14 **Expenses**

1. Providing assistance based on the provisions of the present Agreement is free of charge, except when the Contracting Parties agree otherwise.

2. The Requested Party is exempt from paying the costs regarding aerial navigation and landing, lighting, stationing and catering.

3. Reimbursement of costs, supporting documents, payment terms and other details related to these aspects are decided by the Joint Commission.

4. The related costs needed to implement the forms of cooperation mentioned in Article 7 will be borne by each Contracting Party, on the basis of reciprocity, within the limits of the budgets proposed by the Joint Commission and approved by the Contracting Parties.

Article 15 **Cooperation with International and National Organizations**

The Contracting Parties may, by mutual agreement, request the participation of specialized/concerned international and national organizations in the activities deployed for the implementation of the present Agreement.

Article 16 **Personal Data Protection**

The following provisions will be applied if transmission of personal data is requested in view of implementing the provisions of the present Agreement:

1. Each Contracting Party transmits, upon request, to the other Contracting Party only those personal data listed in Article 2, letter h, under the conditions stipulated in Article 5 of the present Agreement and only for the purposes specified in the request. The Contracting Party receiving these data may use it in other purposes than those specified only with the agreement of the providing Contracting Party.

2. The personal data received may be transmitted by the receiving Contracting Party only to its authorities that cooperate for the application of the provisions of the present Agreement and are entitled to keep and transmit the personal data. The data may be transmitted to other authorities only with the prior agreement of the providing Contracting Party. The received data can not be made public.

3. The Contracting Party providing the data is responsible for their correctness and accuracy. If incorrect or inaccurate data are found to have been transmitted, the

providing Contracting Party would immediately inform the receiving Contracting Party specifying the way to correct them or the necessity to destroy them. The receiving Contracting Party has the obligation to immediately correct them or, as the case may be, to destroy the incorrect data.

4. The Contracting Parties commit themselves to inform, upon request, the persons whose data they process within the framework of the relevant purpose and the legal basis. Upon the request of the entitled persons, the Contracting Parties correct the inaccurate data, destroy the illegally kept one and inform each other about the measures taken for those purposes.

5. The Contracting Party providing personal data may prohibit and limit their dissemination, according to the applicable national legislation. If the transmitting Contracting Party has this right, the person subject to personal data may be refused to exercise the right stipulated in paragraph 4. The providing Contracting Party must inform the receiving Contracting Party on imposed restrictions. Data user must inform the concerned person about the reason of refusal, except for the cases stipulated by law.

6. The data made available will be destroyed on the date determined by the providing Contracting Party or when they are no longer necessary for the aim they have been requested. The providing Contracting Party will be informed on the respective data and the reason of being destroyed.

7. The Contracting Party will keep the record of sending and receiving personal data, of the organizational and technical measures necessary to protect efficiently the data against unauthorized access, their alteration, destruction and editing.

8. The transmitted personal data will be, in any situation, provided the protection that the receiving Contracting Party offers to the data of the same category.

Article 17

Data Protection and Classified Information

During the application of the provisions of the present Agreement, the Contracting Parties mutually ensure to take necessary measures to protect the classified information received or place them at least at the same level established for those information by the national legislation applicable on the territory of the State of the receiving Contracting Party.

Article 18

Relation with Other International Legal Instruments

None of the provisions of the present Agreement will affect the rights and obligations of the Contracting Parties, deriving from other international legal instruments to which they are parties.

Article 19 Settlement of Disputes

Any dispute resulting from the interpretation or application of the present Agreement will be settled through negotiations within the Joint Commission.

Article 20 Final Clauses

1. The present Agreement shall be signed by concerned Ministers or authorized equal ranked officials of the Contracting Parties.

2. Ratification or approval procedures of the present Agreement shall be subject to national legislation of the Contracting Parties.

3. The present Agreement shall enter into force in the 30th day from the date of the receipt of the last notification through diplomatic channels by which the Contracting Parties inform each other that the internal legal procedures for its entry into force have been completed. The present Agreement shall be valid for one year. It shall be renewed automatically each time for the same period unless one of the Contracting Parties notifies the other Contracting Party through diplomatic channels, 90 (ninety) days before the expiry of the period of one year, the termination of the present Agreement.

4. By mutual agreement, the Contracting Parties may modify and amend the present Agreement. The modifications and amendments enter into force according to the procedure specified in paragraph 3 of the present article.

5. The termination of the present Agreement does not affect the obligations undertaken during its implementation as regards the joint activities initiated or scheduled at least 6 (six) months before the date of termination of the Agreement.

Signed in Bucharest, on October 25, 2007, in 2 (two) original copies, in the Turkish, Romanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of differences of interpretation, the English text will prevail.

Hasan İPEK
General Director

Victor Paul DOBRE
State Secretary

**FOR
THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY**

**FOR
THE GOVERNMENT OF
ROMANIA**